Curriculum Vitae

▪ *PERSONAL DATA*

Name:	**Abdullah Hassaan Al-Anssary**
Email:	contact@abdullah-hassaan.com \ abdullah.hassaan@gmail.com
Mobile & Whatsapp:	+20 100 913 713 1
Date and place of birth:	14\02\1977, in Cairo, Egypt
Certificate:	**B.A. degree**, Faculty of Al-Alsun (specialized in languages and translation), University of Ain Shams, Cairo, Egypt (1999)
Website	**http://abdullah-hassaan.com**
Adress:	26 Mohamed Mahmoud Kassem Street, Heliopolis, Cairo, Egypt
Nationality	Egyptian

▪ *LANGUAGES*

Arabic	Mother tongue
German	Fluent foreign language
English	Fluent foreign language
Travel experiences	▪ Kingdom of Saudia Arabia (June 2002) ▪ Germany (January 2004) ▪ Switzerland (April/May 2005) ▪ Switzerland (July 2007) ▪ Germany (August 2017)

▪ *WORK EXPERIENCE*

Current occupation (since August 2009):	**- Freelance Translator (English & German) + DTP Specialist** **- Freelance Trainer for Translation, Translation Memory and Project management Systems at ATIDA.org**
Recent occupation (December 2021 – August 2023	**A remote Translation Project Manager at CQ Fluency**, the leading Life Sciences LSP in the USA. I was responsible for managing various types of multilingual projects for giant clients, such like: • BMS (Bristol Meyers Squib) • PFIZER DSU • Abbott • Roche Diagnostics • Novartis • Rhythm • etc. I worked with direct clients mainly from the USA, and vendors from all over the world. For one of those clients, I managed and delivered the translation of

	1.400.000 words (1.4 million words) in 6 languages. For other clients, I managed translations into up to 17 languages.
Previous occupation (July 2001 - July 2009):	- **Project Manager** and **English/German Senior translator** at *Star Middle East* for translation and language technology[1], - Manager of **Software and Training** Division at same company (Responsibilities included **Testing, Marketing, Training, Technical Support,etc.**)
On daily basis	- **Translation** and **Project Management** of various texts & videos in many fields from both English/German into Arabic, - **Software & Website Localization & Testing** for many world leader companies like *HTC, KonicaMinolta, BullGaurd Antivirus, Bosch EW, DigitalRiver, MS Office online, Navigon, NDrive, Baur, Peugeot, Fujitsu Siemens, etc.,*
2003 - till present:	**Member of the Egyptian Society for Language Engineering**, Faculty of Engineering, Ain Shams University, Cairo, Egypt**,**
November - December 2013	Lectured an online course about *„***Basic Technics for Translatros and Translation Project Managers***"* for *the Arabic Translation and Intercultural Dialogue Association (***ATIDA***)*, http://atida.org/e-training/course_details.php?course_id=118
January 2013	Co-translating the book "***Die wichtigsten Erfindungen der Menschheit***" into Arabic for the German *Goethe Institute*.
April 2011:	Performed as a ***mentor*** at a project by the German *Goethe Institute* to teach translation for fresh faculty graduates,
November 2010:	Translated into Arabic the German Book "***Achtung, fertig, Baustelle***", for *Goethe Institute*, published by Dar Nahdet Misr,
July\August 2010:	Lectured an online ***technical translation course*** for the Arabic Translation and Intercultural Dialogue Association (**ATIDA**),
April 2010:	Lectured online for Arabic Translation and Intercultural Dialogue Association **(ATIDA)**, on "*How to become a successful professional translator?*", http://www.atida.org/e-training/course_details.php?course_id=46
January 2010:	Translated into Arabic the German Book "*Bedienungsanleitung für ein menschliches Gehirn*", published by Dar Nahdet Misr in co-operation with Goethe Institute,
Since February 2008:	Unicode.org: I participated in a project by **IBM** and the International Unicode Authority project called the Common Locale Data Repository **(CLDR)**[2], where I provided and reviewed data required for the international project,
February 2007:	Translated into Arabic the German novel "*Die Wilden Fußball Kerle*" for Goethe Institute[2], Cairo, published by Dar Nahdet Misr,

---

1   STAR Group is the 6th largest company for translation and language technology worldwide
2   Page on the Arabic version of the novel on Goethe Institute site: www.goethe.de/ins/eg/kai/prj/maj/tit/wil/arindex.htm

2006-2007:	Member of the Arabic translation team of the German sports magazine "**Kickers**" issued in Dubai,
2000:	**Interpreter** (for German & English) at the German "Magix"[3] for German and international exhibitions,
October 2000:	**Consecutive interpretation** from German and English into Arabic at the Euro-Med Partnership exhibition "MEDPARTNARIAT EGYPT 2000" held in Cairo,
2004:	**Lectured on language technology** at Ain Shams University, Faculty of Alsun as well as Faculty of Languages and Translation, 6th of October University,
May/June 2001:	**Lecturer of German** language at The Higher Institute For Hotel & Tourism Management (Lucerne - Hurghada) under the management of the International Hotel Management Institute, **IMI from Lucerne, Switzerland,**
May/June 2001:	Also, **lecturer of Arabic** language for non-native speakers at same institute,
Sept. 2000 - April 2001:	**Lecturer of German** language at The Higher Institute For Hotel & Tourism Management (Glion – Hurghada) under the management of the **Glion group - Switzerland,**
Sept. 2000 - April 2001:	Also, **lecturer of Arabic** language for non-native speakers at same institute,
Summer 2000:	**Lecturer of German** language at IBI institute, division of language courses in Heliopolis,
1999/2000:	**Teacher of German** language - high level at Sheraton Language Schools,
1999/2000:	Private Language courses for college under graduates, as well as graduates of various faculties (Literature, Engineering, Sciences, Commerce),
1999:	Participated in building data of the e-dictionary "Memo" for the World of Computers and Engineering Company,
	Graduation research on translation estimated "**excellent**" under the supervision of **Baher El Gohary Ph.D.** dean of faculty of Languages and Translation, 6th of October University,
1998-1999:	Undertook various distinguished linguistic research in German and Arabic languages within my academic education, highly appreciated by the supervisors.

▪ **COMPUTER SKILLS AND Various COURSES:**

September 2009:	Attended the e-Learning Day on Trados Studio 2009 held by SDL,
February 2009:	Training course for advanced users of the new Translation Memory System Transit NXT,
Februar 2009:	Training course for Translators using the Translation Memory System

---

3   MAGIX a unit affiliated to the German-Arab Chamber of Commerce, Cairo

MemoQ,

User of **CMS** systems like STAR GRIPS, Wordpress, Typo3 and Joomla for both **content management and ePublishing.**

Professional user of multiple state-of-the-art **language technologies**; Translation Memory (**TM**) Systems, *Speech Recognition* Software (**SR**), **OCR** Software and others. User of various equipment, like scanner, voice recorder, digital camera and language labs, etc.

Professional user of Microsoft Office through Office 2016,

I develop and use **Macros, and Regular Expressions** for added working speed and efficiency.

Professional user of the Internet, e-mail applications including Outlook Express, Thunderbird and FTP Server applications,

User of *OpenOffice* 3.2 and *LibreOffice 3.3*,

Basics of Adobe *Flash* and *Flash Action Script*,

Basics of Web design using **HTML & CSS**,

Knowledge of **XML** principles,

Introduction on **Linux** operation system.

April-May 2005:	Completed a *TM training course in Switzerland*,
1999-2000:	Completed a course on **Economics** in **German** language at Goethe Institute,
1999:	Attended several seminars on topics related to the Arabic and German languages at Goethe Institute (1999),
	Attended several seminars on topics related to the Arabic and German cultures at Goethe Institute,
October 1999:	Completed a training course at Goethe Institute on teaching the new German language curriculum for First and Second stages at the Egyptian Secondary schools,
1998:	Completed a translation course at Refa'a Unit for Translation, Research and Skill-development, Faculty of Alsun, estimate "**Excellent**", under the supervision of **Dr. Mohamed Solaiman, Ph.D.,** translator of the German ambassador to Egypt,
1997:	Completed a **course in translation at Goethe Institute**,
1996:	completed a language course at Goethe Institute, level fourteen (**M3A**),

---

- **SPECIALIZED LINGUISTIC CONFERENCES:**

On regular basis, I participate in online course, webinar and conferences related to the translation\localization industry to keep my knowledge up to date:

August 2017	Attended the 8th Workshop "Kein Kinderspiel" on the translation of literarture for kids and teens organized in Hamburg by the German

"[Arbeitskreis für Jugendliteratur e.V.](#)",

March 2013:	Participated **as a *speaker* about *Translation Memory systems*** at the 1st TranZ-Arabia conference organized by **Proz.com** in Egypt,
April 2010:	Participated at the 1st **Proz.com conference** on *Translation & Localization* in Egypt,
December 2008:	Attended 8th **Conference on Language Engineering**, Faculty of Engineering, Ain Shams University,
December 2007:	Attended 7th Conference on Language Engineering, Faculty of Engineering, Ain Shams University,
July 2007:	Represented Arab users at 4th Internal User Group Meeting for **Developing the Translation Memory System (Transit)**, Ramsen, Switzerland,
January 2006:	Selected as **committee member of Conference on Computer Education and Training in Arabic (CSPA 06)**, UAE,
December 2005:	Participated in *Localization Industry Standards Association* (**LISA**)[4] Cairo Forum, Egypt,
September 2005:	Participated in 5th Conference on Language Engineering, Faculty of Engineering, Ain Shams University; *presented two papers* on **Translation Memory Systems and Automatic Speech-Recognition Software,**
June 2005:	Participated in 3rd Regional Meeting of the **Arabization of Health Sciences Committee (AHSAN), East Mediterranean office of WHO**, Cairo; presented a paper on Machine Translation (MT) and Computer-Aided Translation (CAT),
April/May 2005:	Represented Arab users at 2nd Internal User Group Meeting for Developing Translation Memory System (TRANSIT), Ramsen, Switzerland,
January 2005:	Participated in **CSPA 05, AUC**, Egypt; presented two papers on Translation Memory (TM) Systems and Speech Recognition Software,
January 2004:	Represented Arab users at the 1st TRANSIT Internal User Group meeting, Stuttgart, Germany,
October 2003:	Participated in **Lessaan Al Arab Association Conference**, League of Arab States, Cairo; presented a paper on Translation Memory Systems,
October 2003:	Attended 3rd Conference on Language Engineering, Faculty of Engineering, Ain Shams University.

- ▪ *SPECIAL EXPERIENCES, FIELDS AND SERVICES:*

Advanced Technical Know-How and Premium Editing Skills:

When ***editing*** the resulting text ***in very good or marketing style and |or with***

---

4   LISA: Localization Industry Standards Association

a technical or specialized background is important, clients like *AVFuel, Bien-Air, Bosch PT, Campingaz, Costa Caffee, Emirates Airlines, First Solar, Ford, GARMIN, General Dynamics, General Motors, Goethe-Institute, Heath Authority Detroit, Johnson, Kicker.de, Konica Minolta, Lexus, MAN, Mercedes-Benz, Navigon, P&G, Renault, Rolex, Siemens, Stuttgart City, SunSilk, Taxi London, Toshiba, ZDF TV,* and many other world-leader brands relay on my experience and skills*

* For more details, please see my list of Fields and End-Clients OR my introduction letter.

▪ SATISFIED CLIENTS:

Here are some of the positive feedbacks I regularly get from the clients on my work and cooperation:

"Abdullah has been a valued partner to us over the past five years we have been working together. While primarily translating from English to Arabic and doing Arabic desktop publishing, we have also had the opportunity to work on other projects and services as well. Quick responses, accurate translations and layouts, and a willingness to go above and beyond what is expected are all benefits of working with Abdullah. Abdullah is a pleasure to work with and a trusted member of our team. We look forward to many more years of partnership!"

L. Clark, USA

"Thanks for your work on this and timely delivery."
"Thanks so much for the update and doing these so quickly."
Kim MC, USA

"Wonderful! Thank you very much for your help on these last minute things!!"

L. Clark, USA